Published on Lirica Medievale Romanza (https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dieus est ensi comme est li pelicans > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

• letto 581 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



• letto 488 volte

Edizione diplomatica

	D ie(us) est. ainsi (con)me li pelli ?
	canz. qui fer sonni. el plus halt
	arbre sus. (et) mauues oisiaux
	qui uient de ius. ses oisseillo(n)s
	ocist tant est puanz. li peres
	uient destroiz (et) angoissous. du
Image not four Image not found https://letteratuhttps://letteratuhizoumpleit/sites/inchanlt/filei/st/defi9620filek/stgo	a%201%20pt2.jpg
	bec socist deson sanc dolerous.
	reuiure. fet tantost ses oisseil
	lons. die(us). fist autel. q(ua)nt. fu
	sa passions. deson douz sanc
	racheta ses enfanz. du deable ?
	qui mout. est or puissanz

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/strofa%202_0.jpg	Li guerredons en est mau ? ues (et) lens. quebien ne droit ne pitie ma mes nus. ainz est or- guels (et) baras. audesus. (et) felon- nie. traison. (et) bobans. mout p(ar) est ore uostre estas perilleu(us). (et) senefust li examples de ceus. q(i) tant. aiment (et) noises (et) tenco(n)s ce est des clers. qui ont lessie sar mons. pour guerroier. (et) pour tuer les genz. iames en dieu ne fust nus hom creanz.
Image not four Image not four d https://letteratuhttps://letteratunaroumpleit/isitest/ilettest/idea/ala/b/0/1/62/9pti	Nostre chief. fet touz nos men bres douloir pour ce est b(ie)n droiz qua dieu nous en plaignons. (et) grant corpe ra mout. seur les barons. que il poise q(ua)nt aucu(n)s? ueut uouloir. (et)entre gent en fo(n)t mout ablamer. qui tant seue(n)t (et) mentir (et) guiler. le mal e(n) font deseur eus reuenir. (et) qui mal quiert mal ne li doit faillir. qui petit mal. pourchache ason pooir li g(ra)n ne doit e(n) son cuer rema noir.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/strofa%204_0.jpg	Bien deurions en lestoire ue ? oir. la bataille. qui fu des.ij.dra gons. si (com)len treuue en liure des bretons. dont il couui(n)t les chas tiaux ius cheoir cest cis siecles qui il couuint (ver)ser. se die(us) ne fet la bataille finer. le senz mel lin en couui(n)t fors issir. pour deuiner.questoit aauenir. mes antecriz uient ce pouez sauoir. anz macues.quanemiz fet mouuoir.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/strofa%205_0.jpg	Sauez quisont. li uil oisel pu ant. qui tuent dieu (et) ses enfa(n) connes. li papelart dont limo(n)s nest pas nes. cil sont puant ort (et)uil(et)mauues. il ocient toute la simple gent. par leur faux mos. qui sont li dieu e(n)fant papelart font le sieclechance. ? ler(et) par s(aint) peremalles fet. en(con)trer. il ont tolu ioie. soulaz (et) pes. cil porteront e(n)enfer le grief fes.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/envoi.jpg	Or nous doint die(us) lui seruir. (et) amer. (et) la dame. (con)ne doit ou ? blier. quel nous uueille gard(er) atouz iorz mes. des maux oisia(us) qui ont ueni(n) es bes.

• letto 514 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Die(us) est. ainsi (con)me li pelli canz. qui fet sonni. el plus halt arbre sus. (et) mauues oisiaux qui uient de ius. ses oisseillo(n)s ocist tant est puanz. li peres uient destroiz (et) angoissous. du bec socist deson sanc dolerous. reuiure. fet tantost ses oisseil lons. die(us). fist autel. q(ua)nt. fu sa passions. deson douz sanc racheta ses enfanz. du deable qui mout. est or puissanz	Deus est ainsi conme li pellicanz ? qui fet son ni el plus halt arbre sus, et li mauves oisiaus, qui vient de jus, ses oiseollons ocist: tant est puanz; li peres vient destroiz et angoissous, du bec s'ocist, de son sanc dolereous revivre fet tantost ses oiseillons. Deus fist autel, quant fu sa passions; de son douz sanc racheta ses enfanz ? du Deable, qui mout est or puissanz. ?
	II

Li guerredons en est mau? ues (et) lens. quebien ne droit ne pitie na mes nus. ainz est orguels (et) baras. audesus. (et) felonnie. traison. (et) bobans. mout p(ar) est ore uostre estas perilleu(us). (et) senefust li examples de ceus. q(ui) tant. aiment (et) noises (et) tenco(n)s ce est des clers. qui ont lessie sar mons. pour guerroier. (et) pour tuer les genz. iames en dieu ne fust nus hom creanz.

Li guerredons en est mauves et lens, que bien ne droit ne pitie n'a mes nus, ainz est orguels et baras au desus, et felonie, traïson et bobans.

Mout par est ore vostre estas perilleus; et se ne fust li examples de ceus qui tant aiment et noises et tençons,? ce est des clers qui ont lessié sarmons? pour guerroier et pour tuër les genz,

james en Dieu ne fust nus hom creanz.

Ш

Nostre chief. fet touz nos men bres douloir pour ce est b(ie)n droiz qua dieu nous en plaignons. (et) grant corpe ra mout. seur les barons. que il poise q(ua)nt aucu(n)s? ueut uouloir. (et)entre gent en fo(n)t mout ablamer. qui tant seue(n)t (et) mentir (et) guiler. le mal e(n) font deseur eus reuenir. (et) qui mal quiert mal ne li doit faillir. qui petit mal. pourchache ason pooir li g(ra)n ne doit e(n) son cuer rema noir.

Nostre chiéf fet touz nos menbres douloir, pour ce est bien droiz qu'a Dieu nos en plaignons; et grant corpe ra mout seur les barons, que il poise quant aucuns veut vouloir;

- ? et entre gent en font mout a blamer qui tant sevent et mentir et guiler;
- ? le mal en font deseur eus revenir;
- ? et qui mal quiert, mal ne li doit faillir. Qui petit mal pourchace a son pooir, li granz ne doit en son cuer remanoir.

IV

Bien deurions en lestoire ue? oir. la bataille. qui fu des.ij.dra gons. si (com)len treuue en liure des bretons. dont il couui(n)t les chas tiaux ius cheoir cest cis siecles qui il couuint v(er*)ser. se die(us) ne fet la bataille finer. le senz mel lin en couui(n)t fors issir. pour deuiner.questoit aauenir. mes antecriz uient ce pouez sauoir. anz macues.quanemiz fet mouuoir.

Bien devrions en l'estoire veoir la bataille qui fu des deus dragons, si com l'en treuve en livre des Bretons, dont il couvint les chastiaus jus cheoir: c'est cis siecle, qui il couvint verser, se Dieus ne fet la bataille finer.

Le senz Mellin en couvint fors issir? pour deviner qu'estoit a avenir.

Mes Antecriz vient, ce pouez savoir, anz maçues qu'Anemiz fet mouvoir.

V

Sauez quisont. li uil oisel pu Savez qui sont li vil oisel puant ant. qui tuent dieu (et) ses enfa(n) ? qui tuënt Dieu et ses enfançonnés? connes. li papelart dont limo(n)s ? Li papelart, dont li mons n'est pas nes. nest pas nes. cil sont puant ort Cil sont puant, ort et vil et mauves; (et)uil(et)mauues. il ocient toute il ocïent toute la simple gent la simple gent. par leur faux par leur faus mos, qui sont li Dieu enfant. mos. qui sont li dieu e(n)fant Papelart font le siecle chanceler; ? papelart font le sieclechance. ? et par saint Pere, mal les fet encontrer: ? ler(et) par s(aint) peremalles fet.? ? il sont tolu joie, soulaz et pes. en(con)trer. il ont tolu ioie. soulaz Cil porteront en Enfer le grief fes. (et) pes. cil porteront e(n)enfer le grief fes. VI Or nous doint die(us) lui seruir. Or nos doit Dieus lui servir et amer (et) amer. (et) la dame. (con)ne doit ou ? et la Dame, c'on ne doit oublïer, ? blier. quel nous uueille gard(er) qu'el nous vueille garder a touz iorz mes atouz iorz mes. des maux oisia(us) ? des maus oisiaus, qui ont venin es bes. qui ont ueni(n) es bes.

• letto 415 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-6

Links:

[1] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f48.image